

CENTRO UNIVERSITÁRIO SAGRADO CORAÇÃO

HENRIQUE GABRIEL OLIVEIRA DEL BOSQUE

PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA: PROPOSTA DE CONTEÚDO PARA  
ENSINO APRENDIZAGEM DE COLOCAÇÕES EM PORTUGUÊS DO BRASIL

BAURU  
2022

HENRIQUE GABRIEL OLIVEIRA DEL BOSQUE

PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA: PROPOSTA DE CONTEÚDO PARA  
ENSINO APRENDIZAGEM DE COLOCAÇÕES EM PORTUGUÊS DO BRASIL

Monografia de Iniciação Científica, modalidade PIBIC-EM, apresentado à Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-graduação do Centro Universitário Sagrado Coração.

Orientadora: Profa. Dra. Leila Maria G. Felipini  
Colaboradores: Larissa Souza Nunes e Felipe Nakagawa Lazzari

BAURU  
2022

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD

B741p	<p>Lazzari, Felipe Nakagawa</p> <p>Português como língua estrangeira: proposta de conteúdo para ensino aprendizagem de colocações em Português do Brasil / Felipe Nakagawa Lazzari; Henrique Gabriel Oliveira Del Bosque; Larissa Souza Nunes. -- 2022.</p> <p>51f. : il.</p> <p>Orientadora: Prof.a Dra. Leila Maria Gumushian Felipini</p> <p>Monografia (Iniciação Científica em Letras Tradutor) - Centro Universitário Sagrado Coração - UNISAGRADO - Bauru - SP</p> <p>1. Ensino-aprendizagem. 2. Língua estrangeira. 3. Língua Portuguesa do Brasil. 4. Linguística de corpus. 5. Colocações. I. Bosque, Henrique Gabriel Oliveira Del. II. Nunes, Larissa Souza. III. Felipini, Leila Maria Gumushian. IV. Título.</p>
-------	--

## RESUMO

A fluência é uma das competências buscadas por estudantes de língua estrangeira e um dos recursos que possibilitam uma comunicação eficiente é o uso adequado das colocações no idioma sendo estudado. Assim como acontece com o aprendiz de língua inglesa, o aprendiz de língua portuguesa como língua estrangeira demonstra dificuldades em dominar o uso de colocações que se complementam (*collocations*, em inglês). Desta forma, faz-se necessário a elaboração de conteúdo sobre essas colocações a ser trabalhado com esses aprendizes. A Linguística de corpus (LdC) é muito importante no aprendizado de uma segunda língua (L2) por possibilitar a produção de glossários que reúnem uma listagem de palavras sobre um determinado assunto, baseados em suas ocorrências e em seus usos reais. Considerando o exposto, este estudo visou produzir exercícios de vocabulário a serem disponibilizados para aprendizes e professores de língua portuguesa como língua estrangeira por meio do recurso *Google sites*. Para tanto, compilamos um corpus com 26 notícias de esportes em inglês, identificamos os 57 termos mais recorrentes nessa temática e buscamos por colocações que tivessem esses termos em suas configurações. Em seguida, buscamos os equivalentes em português brasileiro por meio de ferramentas da tradução on-line (*Linguee*, *Reverso Context* e *Google Tradutor*) e produzimos 08 exercícios com base nas 46 colocações selecionadas. Como resultado, temos um site em que esses exercícios estão disponíveis on-line para o público. Esses exercícios serão testados em pesquisas futuras.

**Palavras-chave:** Ensino-aprendizagem. Língua estrangeira. Língua portuguesa do Brasil. Linguística de Corpus. Colocações.

## **Abstract**

Fluency is one of the skills aimed by foreign language students, and one of the aspects that enable an efficient communication is the proper use of collocations. Both the English language learner and the Portuguese language as a foreign language learner demonstrate difficulties in mastering the use of collocations. Thus, it is necessary to elaborate content on these collocations to be worked with these learners. Corpus Linguistics (CL) is very important in learning a second language (L2) because it enables the production of glossaries that gather a list of words on a given subject, based on their occurrences and on their actual uses. Considering the above, this study aimed to produce vocabulary exercises to be published to learners and teachers of Portuguese as a foreign language through the Google sites resource. Therefore, we compiled a corpus with 26 sports news in English, identified the 57 most recurrent terms in this theme, and searched for collocations that had these terms in their structure. Then, we searched for the equivalents in Brazilian Portuguese through online translation tools (Linguee, Reverso Context, and Google Translate) and prepared 08 exercises based on the 46 selected collocations. As a result. We designed a website in which these exercises are available. They will be tested in further research.

**Keywords:** Teaching-learning. Foreign language. Brazilian Portuguese Language Corpus Linguistics. Collocations.

# Índice de ilustrações

## Figuras

1. **Figura 1-** *Convencionalidade, fraseologismos e colocações*
2. **Figura 2-** *Print do recurso Sumário na Voyant Tools.*
3. **Figura 3-** *Tela com os colocados da base “game” – ferramenta SKELL*
4. **Figura 4-** *Exemplo de colocação verbal identificada por meio do recurso “Examples” na ferramenta SKELL*
5. **Figura 5-** *Tela demonstrativa do exercício “Combine as palavras”*
6. **Figura 6-** *Tela demonstrativa do exercício de associação*
7. **Figura 7-** *Tela demonstrativa do exercício “How Can I Say”*
8. **Figura 8-** *Tela demonstrativa do exercício “Desembaralhe as letras”*
9. **Figura 9-** *Tela demonstrativa do exercício labirinto do futebol*
10. **Figura 10-** *Tela demonstrativa do exercício desembaralhe as palavras e forme frases.*
11. **Figura 11-** *Tela demonstrativa do exercício responda as perguntas*
12. **Figura 12-** *Tela demonstrativa do exercício trilha esportiva*
13. **Figura 13-** *Telas demonstrativas do nível 1 do exercício trilha esportiva*
14. **Figura 14-** *Telas demonstrativas do nível 2 do exercício trilha esportiva*
15. **Figura 15-** *Aba atividades na plataforma de estudos LPB*
16. **Figura 16-** *Aba glossário na plataforma de estudos LPB*
17. **Figura 17-** *Aba ferramentas online na plataforma de estudos LPB*

## Quadros

1. **Quadro 1-**. *Relação das notícias selecionadas para o corpus.*
2. **Quadro 2-**. *Categorização dos termos em: nome de esporte, pessoa, competição.*
3. **Quadro 3-**. *Recursos para busca de equivalentes em português e tradução.*
4. **Quadro 4-**. *Exemplo de equivalência com o termo game.*

## Tabelas

1. **Tabela 1-** *Lista dos termos relacionados à temática esporte.*



## SUMÁRIO

<b>2. 1. INTRODUÇÃO</b>	<b>9</b>
<b>2. REVISÃO DE LITERATURA</b>	<b>12</b>
<b>3. MATERIAIS E MÉTODOS</b>	<b>24</b>
<b>4. RESULTADOS</b>	<b>36</b>
<b>REFERÊNCIAS</b>	<b>47</b>

## 1. INTRODUÇÃO

Uma das metas dos estudantes de uma língua estrangeira (doravante LE) é se comunicar nas mais variadas situações de comunicação com naturalidade. Esses estudantes precisam dominar, entre outros, os aspectos léxico-fraseológicos, envolvendo combinações fixas e restritas, considerando ainda a convencionalidade existente na língua em cada comunidade falante. De acordo com Orenha-Ottaiano (2015), Fillmore empregou o termo convencionalidade para designar “o conjunto dos elementos linguísticos, cuja coocorrência não é explicada sintática ou semanticamente, mas, sim, pelo uso” (FILLMORE, 1979).

Ainda no que se refere à convencionalidade na língua, para Fillmore (1979, p. 66 apud ORENHA-OTTAIANO, 2015) o aprendiz de uma LE pode ser visto como um “ouvinte ou falante ingênuo” por não conhecer “[...] expressões idiomáticas lexicais e expressões idiomáticas frasais, colocações lexicais, fórmulas situacionais, comunicação indireta, ou as estruturas esperadas de textos de um dado tipo”.

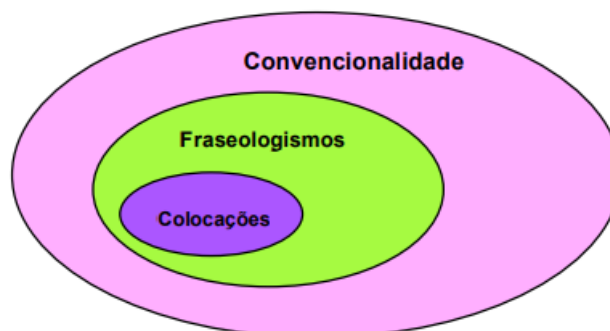
Por esse motivo, a Linguística de corpus vem contribuindo para o estudo daquilo que o falante produz na língua (ALVES; CECÍLIO; ORENHA-OTTAIANO, 2020). Entende-se por *corpus* um conjunto de textos analisados de forma computadorizada (MCENERY; HARDIE 2012)., Para Meunier (2002, p. 121), como apontam Alves; Cecílio; Orenha-Ottaiano (2020), “a pesquisa por meio do *corpus* destacou a natureza padronizada da linguagem, no nível lexical (colocações, combinações de palavras recorrentes), gramaticalmente e sintaticamente”.

Para corroborar essa informação, Orenha-Ottaiano (2015) entende que, para se tornar fluente em uma LE, o estudo de unidades multpalavras (unidades fraseológicas) e, mais especificamente, de colocações, é fundamental para uma boa produção oral. A autora ainda destaca ser imprescindível enfatizar o aprendizado sistemático dessas colocações, já que um aluno que dominar esse conteúdo poderá se expressar e, conseqüentemente, ser compreendido de maneira muito mais clara, principalmente quando precisa empregá-las em outro idioma, sem ser o seu.

Tratando das colocações sob a ótica da Fraseologia, Orenha-Ottaiano (2015) indica que a colocação é um tipo de Fraseologia, a qual pertence a um âmbito de

convencionalidade específica. A autora apresenta a figura abaixo para representar essa relação:

Figura 1. Convencionalidade, fraseologismos e colocações



Fonte: (ORENHA-OTTAIANO, 2015).

Nesse contexto, tendo em vista o papel importante que as colocações desempenham no ensino de língua estrangeira (LE), bem como sua contribuição para o desenvolvimento da proficiência de uma LE (BAHNS; ELDOW, 1993; NESSELHAUF, 2005; MEUNIER, GRANGER, 2008; BARFIELD; GYLLSTAD, 2009; ORENHA-OTTAIANO, 2004, 2015), esta pesquisa tem como objetivo selecionar colocações em língua portuguesa do Brasil e produzir conteúdo capaz de auxiliar o ensino-aprendizagem no que tange o tratamento dos aspectos teóricos e metodológicos de colocações em língua portuguesa. Esse conteúdo será utilizado para a elaboração de exercícios a serem disponibilizados por meio de um site em pesquisa futura.

Este estudo também se fundamenta no aporte teórico-metodológico da Linguística de *Corpus* (BIBER; REPPEN, 2015; O'KEEFFE; MCCARTHY, 2010; ORENHA-OTTAIANO, 2004, 2009; MCENERY; HARDIE, 2012). A seleção das colocações se dará com base em frequência estatística de dados computadorizados visando assegurar que os aprendizes entrarão em contato com as colocações mais frequentemente utilizadas pelos nativos do português. Esse contato será viabilizado por meio de conteúdo disponibilizado para aprendizes e professores de idiomas.

Assim, temos como objetivo geral selecionar colocações e produzir conteúdo, relacionado ao uso adequado de colocações, que auxiliará no ensino-aprendizagem da língua português brasileiro. Sendo nossos objetivos específicos: 1. Identificar termos mais recorrentes na temática de esporte; 2. selecionar colocações; 3. elaborar conteúdo para um

site destinado a aprendizes e professores de idiomas; 4. promover a divulgação da experiência e dos resultados obtidos em eventos técnicos e científicos, publicações correlatas, e participar do Fórum Anual de Iniciação Científica do Unisagrado.

## 2. REVISÃO DE LITERATURA

### 2.1 ENSINO DE LÍNGUA PORTUGUESA PARA ESTRANGEIROS

As sociedades, independentemente de seu patamar, oralização ou letramento, reconhecem, de acordo com Filho (2006), o valor educacional, cultural, psicológico, prático e profissional do aprendizado de uma nova língua. O autor cita que para os países com escolas e tecnologias avançadas, esse valor é mais reconhecível, pela inclusão da disciplina de Língua Estrangeira (Essas escolas, muitas vezes, ofertam mais de um idioma no currículo escolar).

Filho (2006), explica que as civilizações buscam se elevar, quando as sociedades por meio de suas instituições se preparam para pesquisar e ensinar como a língua estrangeira (LE) e/ou uma segunda língua (L2). Tudo isso nos leva a pensar se o nosso país está preparado para oferecer o ensino da língua portuguesa para falantes de outros idiomas. Sua sigla é conhecida como PLE, “Português como Língua Estrangeira”.

De acordo com Filho (2006), há mais de 20 anos tentamos, da melhor forma possível, entender melhor, com algumas dificuldades que já são previsíveis no território brasileiro, o significado de ensinar a língua portuguesa a nativos falantes de outro idioma como primeira língua (L1). Além disso, a nossa dificuldade é ainda maior quando estudamos o processo de ensino do Português para os não nativos, trazendo uma perspectiva do ensino desta língua como L2 e língua oficial.

Sobre o ensino da PLE, PL2 e PL1 e outras línguas, Filho (2006), explica que:

Os processos interconectados de se ensinar e aprender o Português ou outras línguas nesses contextos, beneficia-se particularmente da investigação de natureza aplicada através da teoria que ela vai gerando e que nós podemos ajudar a costurar e condensar para os alunos e colegas de gerações posteriores em livros, artigos e ensaios teoricamente embasados (FILHO, 2006, p. 4).

O ensino de línguas é de extrema importância no processo de escolarização, o qual pode estimular ou comprometer o futuro da sociedade. Segundo Filho (2006), a escolaridade compromete uma sociedade caso haja: baixa escolaridade da população (acesso precário a escola ou desistência precoce); escolarização heterogênea (exclusões por categoria econômica, de gênero ou setores geográficos); fragilidade do sistema (ensino

fraco, alta rotatividade de alunos e professores, evasão e fraco desempenho que pode levar a repetência).

O autor também explica que o sistema educacional se dá por meio de estudos do currículo escolar, que deve reconhecer: fenômenos da natureza e econômicos, fenômenos sociais e históricos, o processamento matemático e o processo das diversidades da linguagem (língua materna, escolar, segunda língua) e as linguagens não verbais, as corporais, das artes e da informática (FILHO 2006, p. 5).

A linguagem é essencial para todas as áreas curriculares, pois é por meio dela que se constrói as mais diversas experiências e ajuda no reconhecimento de diversos fenômenos, ou seja, é macro curricular, permitindo uma (re) construção do conhecimento nas áreas curriculares, nas áreas da cultura geral e do autoconhecimento. Ou seja, é necessário trabalhar para que as capacidades linguísticas, independente do contexto em que esteja inserida, contribua para o sucesso da escolarização (FILHO, 2006, p. 6).

Sendo assim, podemos contextualizar uma L2 como língua não-materna, que se sobrepõe a outras que não circulam socialmente nos diversos locais, ou aquelas que circulam com restrições. Essa língua pode ser constituída em diferentes situações para: indivíduos de uma determinada língua vivendo em um país falante de uma outra língua; comunidades falantes de culturas e línguas vivendo em um país falante de outra língua; grupos étnicos que são falantes de línguas nativas circundadas por uma língua nacional majoritária; grupos de línguas que provém de uma determinada região e se tornou normalizada e de ampla circulação; grupos que herdaram uma língua externa e hegemônica, superposta às línguas regionais, como resultado a colonização; indivíduos que precisam aprender a língua de outro grupo minoritário de um mesmo país; jovens que falam uma língua nativa majoritária em seu próprio país para quem seus pais escolheram uma educação escolar mediada por outra língua de prestígio (FILHO, 2006, p. 10). Tendo exposto a teoria sobre o ensino-aprendizagem de língua portuguesa passamos a apresentar uma metodologia utilizada no ensino de línguas estrangeiras conhecido como *Data Driven Learning (DDL)*.

### 2.1.1 *Data Driven Learning*: ensino de línguas

O corpus linguístico, para ser uma fonte de informações, deve ser adaptado ao objetivo do ensino e apoiado pela tecnologia, e assim conduzir uma aprendizagem que tem como característica a construção de conhecimento pelo aluno/professor, indo além da visão tradicional da transmissão de conhecimento pelo aluno/professor. O uso de corpora em sala de aula aproxima as práticas de investigação com as práticas de ensino-aprendizagem, onde o aluno se torna um investigador que busca por respostas por meio dos dados disponíveis no corpus (ALVES ET. AL, 2016, p. 6).

Sardinha (2004) recomenda que sejam apresentados aos alunos exemplos fornecidos por falantes nativos da língua de estudo, a fim de sanarem as dificuldades linguísticas não previstas pelas abordagens pedagógicas, mostrando que o léxico extraído de situações linguísticas autênticas é essencial, de acordo com as possíveis colocações e combinações distintas da natureza artificial, criadas com objetivos pedagógicos.

Esse impacto gerado pela acessibilidade e exploração do corpora de línguas naturais no ensino pode ser resumido em quatro grandes áreas de atuação: descrição da linguagem nativa; descrição da linguagem do aprendiz; transposição de metodologias de pesquisa acadêmica para a sala de aula; desenvolvimento de materiais de ensino, currículos e abordagens. Além dessas quatro áreas, no quesito metodologia de ensino, há três abordagens lexicais: *Lexical Syllabus* (Currículo Lexical), *Lexical Approach* (Abordagem Lexical) e DDL – *Data Driven Learning*. (SARDINHA, 2004, p. 254-155).

O DDL, tema principal deste tópico, foi cunhado por Johns (1991). O autor a nomeia como uma abordagem que diretamente denomina o ensino das línguas estrangeiras, em que o aluno acessa os dados linguísticos que foram extraídos de um sistema com uma linguagem autêntica, para assim analisá-los, tecer algumas hipóteses por meio deles, além de inferências e generalizações, o que o leva a construir uma aprendizagem por descoberta.

Essa abordagem é caracterizada pelo uso de linhas de concordância na análise da língua, é centrada nas relações e padrões léxico gramaticais, fornece ao aluno o papel de investigador e concede ao professor a função de proporcionar meios aos alunos que lhe permitam a realização de descobertas por meio de observações das concordâncias, o

fazendo descobrir a língua a partir de suas próprias observações e tornando-se o agente do seu processo de aprendizagem (ALVES et al, 2016, p. 7).

As principais vantagens da DDL – *Data Driven Learning* giram em torno dos alunos desenvolverem a aptidão de identificar regularidades e realizar generalizações e as explicar. Já o professor, se torna o mediador da pesquisa e o ensino da gramática deixa de ser baseado na transmissão de regras (SARDINHA, 2004, p. 292).

Outros autores como Gilgen e Granger (2010, p. 359) trazem algumas outras vantagens do uso da DDL na aprendizagem do aluno. Esses autores citam, que ao utilizarem esta ferramenta, os alunos entram em contato com ocorrências gramaticais autênticas e diversificadas, o que permite uma maior expansão do vocabulário do aluno acerca de uma língua adicional e, uma consciência linguística maior dos padrões sintáticos em diferentes contextos.

Reppen (2007, p. 156) explica que, dependendo do corpus utilizado para a aplicação do DDL, há diferentes modos para o controle dos recursos que a plataforma utiliza, de forma a depender dos registros em que estão inseridos. Assim, de acordo com o autor, a DDL permite a comparação entre a produção escrita do aluno aprendente com a produção escrita dos nativos qualificados.

Com a DDL, também é possível e benéfico fazer uma reanálise do papel da gramática no ensino. Em muitos contextos, ainda se adota como método de ensino a apresentação ao aluno um conjunto de regras e na sequência ser pedido a ele que construa um texto na língua alvo com a aplicação de tais regras (JOHNS, 1991, p. 3). De acordo com o autor, esse método apresenta falhas, porque as línguas, em suas variações, não estão totalmente estudadas e, possuindo assim, fenômenos que ainda precisam ser descritos sobre a forma como se estruturam e funcionam.

Martins (2016, p. 111) salienta que a DDL não exclui a gramática, e sim consolida a consciência linguística do aluno aprendente na nova língua, por meio de descobertas e evidências de usos autênticos da língua. Dessa maneira, há então a recorrência a textos e programas informáticos com glossários de fácil acesso. De acordo com Aston (1995, p. 257), adotar a DDL implica em uma maior democratização e autonomia na aprendizagem.

Métodos de aprendizagem que são realizados por meio da descoberta e afastam os alunos dos métodos tradicionais de aprendizagem, mesmo que com confusão inicial, se mostram libertadores, tanto para o aluno, que se tornam participantes ativos no processo



de aprendizagem, quanto para os professores, que deixam de ter o papel duvidoso de fonte de informações absoluta e ilimitada (BERNARDINI, 2004 p. 23).

Kennedy e Miceli (2001, p. 82), propõem uma rotina para o estudo/uso da DDL: i- formulação da questão, ii- proposição de estratégias de consulta, iii- seleção de exemplos mais relevantes e iv- extração de conclusões. Assim, o aluno conseguirá desempenhar melhor seu aprendizado no ensino de uma língua que não é a falada em seu dia a dia.

Segundo Martins (2016, p. 117), alguns autores fazem algumas objeções ao DDL, que hora se relacionam com o papel do professor, hora se relacionam com a função do corpus e hora com a eficácia da aprendizagem resultante da rotina do estudo/uso da DDL. Segundo os autores, as objeções podem ter correlação com a afirmação de Johns (1991, *apud* Cheng, 2010, p. 320), a qual diz que a distinção da abordagem DDL é a tentativa de cortar o que é intermediário sempre que possível e dar ao aluno um acesso direto os dados para que ele possa participar construindo seus próprios perfis de significados e usos.

Sendo assim, se nota uma incompatibilidade da DDL com o ensino com o professor como protagonista. Essa base de dados de aprendizagem foca no aluno como protagonista que trilha o seu caminho de aprendizagem, pois lhe dá autonomia necessária para obter, organizar e estudar fatos linguísticos reais, reforçando o caráter fluído na construção de espaços de aprendizagem (MARTINS, 2016, p. 119).

Como em outras abordagens, o estudo de léxico exerce um efeito no resultado da aprendizagem de uma língua. Em seguida, mais especificamente, tratamos de conceitos como concordância e colocação.

#### *2.1.1.1 Concordâncias Versus Colocações*

Baker et al (2006, p. 42-3) conceituam concordância como um procedimento de obtenção de listas de ocorrências de um termo específico em um corpus resultando em linhas em que o termo selecionado é demarcado por seu contexto no texto. Os resultados obtidos podem ser dispostos de forma numérica de acordo com a maior ou menor frequência, ou de forma alfabética, por meio do termo consultado ou pelas palavras do contexto, o que facilita a identificação dos padrões de ocorrência.

A concordância é um recurso muito procurado para servir de base a instrumentos de ensino destinados a inúmeros objetivos que deem uma solução pontual para o emprego de

palavras específicas, e até mesmo outros dirigidos ao desenvolvimento de elementos de conscientização (SARDINHA 2004, p. 55).

Sardinha (2004, p. 279), ainda salienta que as concordâncias:

auxiliam na “obtenção de respostas a perguntas não respondidas” em perguntas didáticas, o desenvolvimento do espírito pesquisador”, na “independência em relação ao professor”, no “incentivo à postura ativa do aluno” e no “centramento no aluno e a individualização do aprendizado” (SARDINHA, 2004, p. 279).

Analisar concordâncias em sala de aula proporcionará para o aluno a chance de confirmação do uso adequado das regras gramaticais ou especificidades lexicais, por meio de análises de palavras-chave em determinados contextos. Esse processo leva o aluno a desempenhar um papel ativo na aprendizagem de seu próprio vocabulário, podendo assim, discutir com outro aluno ou até mesmo com seu professor algumas regras por meio do processo de observação dos padrões linguísticos (ALVES ET. AL, 2016, p. 8).

Na Linguística de Corpus, são propostos procedimentos consolidados que contribuem para a definição de um corpus. Esses procedimentos são a frequência e a concordância, as quais exemplificam algumas técnicas de análises quantitativas e qualitativas. A análise de frequência, permite que se observe a ocorrência de um determinado termo e a sua comparação com outros termos em um determinado corpus, analisando assim, qual deles ocorre de formas mais expressivas. Esse julgamento é relativo e mostra que, testes específicos e estratégicos, garantem a viabilidade dos dados (MARTINS e ZONI, 2016, p. 109).

Já as colocações podem ser consideradas reelaborações das concordâncias, mas também podem ser uma técnica de análise da Linguística de Corpus, sendo definida como uma coocorrência de dois termos que frequentemente ocorrem em proximidade, podendo estar ou não adjacentes na mesma ordem de ocorrência (MARTINS, 2016, p.110 *apud* MCENERY e HARDIER, 2012 p. 123).

Orenha-Ottaiano (2015), explica que há dois elementos na colocação – a base e o colocado, havendo uma hierarquia entre esses elementos, já que o primeiro atua como determinante e o segundo como determinado. A autora esclarece que a base é o elemento autônomo, enquanto o outro, o determinado, é o colocado, o qual pode ser interpretado semanticamente apenas quando presente na colocação.

De acordo com a autora, colocando de maneira resumida, a base é um elemento independente; semanticamente autônomo, traduzível, independentemente de seu uso na

colocação e determina padrões lexicais que podem combinar com ela. De acordo com Orenha-Ottaiano, (2015) com base em Heid (1991), o colocado funciona como um conceito modificador sendo semanticamente interpretável na colocação, apenas sua tradução depende do uso na colocação e esse é escolhido por uma dada base para formar uma colocação.

### Verbais

- Verbo base + Substantivo colocado = *draw blood* (recolher sangue)
- Substantivo base + Verbo colocado = *the heart stopped* (o coração parou)
- Verbo base + Determinante + Substantivo colocado = *Do an MRI* (fazer uma ressonância)
- Substantivo base + Preposição + Verbo colocado = *a biopsy to confirm* (uma biópsia para confirmar)
- Verbo colocado + Pronome + Substantivo base = *take my meds* (tomar meus remédios)

### Nominais

- Substantivo base + Substantivo colocado = *heart rate* (frequência cardíaca)
- Substantivo base + Preposição + Substantivo colocado = *MRI with contrast* (ressonância com contraste)

### Adjetivas

- Adjetivo colocado + Substantivo base = *benign tumor* (tumor benigno)

### Adverbiais

- Verbo base + Advérbio colocado = *breathe heavily* (respirar pesadamente)

### **2.1.1.1.1 Tipos de Colocações**

Se analisarmos a linha do tempo da Linguística de corpus, encontramos, de acordo com Sarmiento (2010, p. 1), encontramos o Brown Corpus como o primeiro corpus computadorizado para fins de pesquisas linguísticas. Segundo a autora, a sua importância se torna ainda maior pelo fato de ter sido compilado no momento em que as ideias de *Noam Chomsky* eram opostas ao registro e à pesquisa do desempenho linguístico.

De acordo com os linguistas gerativistas, o estudo da língua deve descrever não só o desempenho dos falantes com uma determinada língua, mas também, o que sabem sobre essa língua. Ou seja, o estudo da linguagem é fundamentado por meio da verificação de modelos de funcionamento da linguagem (SARMENTO, 2010, p. 87-88). McEnery e Wilson (1996) entendem “linguística de corpus” (LdC) como o estudo da linguagem com base em exemplos reais. Os autores ainda citam que a LdC é uma metodologia que se aplica a uma gama muito grande de estudos linguísticos e, até mesmo, ao ensino de línguas.

Segundo Biber, Conrad e Reppen (1998, p. 4), a linguística baseada em corpus deve ser empírica e analisar os padrões reais de uso em textos naturais, utilizar uma grande gama de textos como base para as análises, fazer uso extenso de computadores e técnicas automáticas e interativas para análises que realiza, mesmo dependendo de técnicas analíticas e quantitativas.

Utiliza-se os diversos corpus existentes para a geração de conhecimento empírico sobre uma língua. Leech (1991, 1992), complementa que a LdC é um sistema probabilístico, onde nem todas as combinações possíveis podem ocorrer. Sendo assim, os corpora podem fornecer informações sobre a frequência relativa de diversos aspectos da língua.

Conforme define Sarmiento (2010, p. 90, *apud* Hunston, 2002, p. 2), um corpus é uma coletânea de exemplos naturais de linguagem, que consistem em frases e conjuntos de textos escritos ou gravações orais coletadas como base para a pesquisa por diversos meios. Sarmiento (2010, p. 90), define “exemplos naturais de linguagem”, como exemplos que não foram produzidos ou criados para serem utilizados em um corpus.

Um corpora é coletado geralmente com base em um projeto de pesquisa específico, como por exemplo, o fornecimento de informações sobre a frequência de verbetes, ou a produção de materiais didáticos para o ensino de línguas estrangeiras. Muitas vezes esse

conteúdo, é coletado sem um propósito e acaba sendo disponibilizado como um recurso da língua geral para linguistas, professores de línguas e outros profissionais (SARMENTO, 2010, p. 91).

Sarmiento (2010, p. 91, *apud* Sinclair 1995), aponta uma lista de tipos de corpora:

Corpus geral: contém muitos tipos de texto e pode incluir as linguagens escrita e/ou falada, além de textos produzidos por um ou mais países, o Corpus Monitor: projetado para verificar as mudanças atuais em uma língua. É alimentado anualmente, mensalmente ou diariamente e aumenta de tamanho de forma muito rápida, mesmo mantendo sua proporção dos tipos de texto de forma constante. Já o Corpus Compatível, ocorre quando há dois ou mais corpora em línguas diferentes ou em variadas línguas. Geralmente é compilado de acordo com uma mesma diretriz, contendo assim, a mesma proporção de gêneros textuais e podem ser utilizados por tradutores ou aprendizes para identificar diferenças e equivalências em cada língua. O Corpus Paralelo possui dois ou mais corpora em línguas diferentes e contém textos que foram traduzidos de uma língua para outra, ou textos que foram produzidos simultaneamente em duas ou mais línguas.

*Huston* (2002, p. 14), adiciona mais alguns corpus a essa lista:

Corpus aprendiz: uma coletânea de textos-redações que são produzidos por aprendizes de uma determinada língua, com o intuito de identificar os aspectos em que os aprendizes se diferem entre si e em relação aos falantes nativos. O Corpus Pedagógico, que consiste na linguagem em que um aprendiz é exposto. Consiste em livros didáticos e gravações e pode ser comparado a um corpus de linguagem autêntica, para verificar se o aprendiz está exposto a uma linguagem útil e natural. O Corpus Histórico ou Diacrônico, é um corpus com textos de diferentes períodos. É geralmente utilizado para verificar o desenvolvimento de certos aspectos de alguns aspectos de uma língua através do tempo. Já o Corpus Especializado, é aquele que contém um tipo específico de texto sobre um determinado assunto. Seu objetivo é representar um tipo de texto ou linguagem e é compilado pelo próprio pesquisador para refletir o tipo de linguagem que se quer investigar.

Já as colocações, são definidas segundo Sarmiento (2010, p. 95 *apud* Hunston, 2002, p. 68), são os acompanhamentos das palavras inseridas em um texto e está ligada aos conceitos de Fraseologia e padronização. A autora também define as colocações como a tendência com que as palavras coocorrem com as outras.

Segundo Sardinha (2004, p. 200), as colocações podem ser observadas por meio de números absolutos para assim, constituírem uma associação entre itens lexicais. Apesar disso, se tornam medidas estáticas mais confiáveis. Assim, é possível verificar até que ponto uma palavra não é levada a uma associação não aleatória entre itens lexicais.

Sarmento (2010, p. 105), cita que o estudo das colocações pode ajudar na organização do contexto, por meio de padrões principais. O uso do conhecimento desses padrões auxilia no acesso ao comportamento de uma determinada língua ou palavras específicas em um texto, o que facilita na diferenciação dos significados de uma palavra, ou determinar a variação de características sintáticas.

Tendo abordado sobre o ensino de língua portuguesa para estrangeiros e suas definições, contemplaremos nos próximos tópicos sobre a pedagogia do léxico e os elementos principais que a compõem.

## **2.2 PEDAGOGIA DO LÉXICO**

De acordo com Cunha (2011), a lexicografia pedagógica (cuja sigla foi denominada como LP), é uma subárea da lexicografia, a qual tem como principal objetivo o desenvolvimento de obras lexicográficas para aprendizado da língua materna e/ou estrangeira.

Seu objetivo prático é o desenvolvimento de dicionários para o uso no ensino de línguas. Já no quesito do saber teórico, Cunha (2011), explica que o objetivo está voltado para o desenvolvimento de estudos que potencializam o uso dessas obras lexicográficas como material pedagógico para uso em sala de aula.

### **2.2.1 FRASEOLOGIA**

Caldas (2017), explica que a Fraseologia, ligada ao estudo das expressões fixas de um idioma, conforme os estudos Saussure (1916 [1969], p. 144), ganhou o *status* de ciência linguística, e foi considerada uma subdisciplina da lexicográfica de acordo com os estudos de Bally em 1909. Esses estudos, de acordo com a autora, foram divididos em três grupos: o grupo das combinações livres, o dos agrupamentos usuais ou séries fraseológicas e o das unidades fraseológicas.

Sendo assim, o objetivo da Fraseologia de acordo com Caldas (2017, apud Telia 1963, apud Tristá 1988) é o estudo das leis que condicionam a falta de liberdade das palavras e seus significados, e a descrição sobre a base de combinações fixas em seu estado atual e o seu desenvolvimento histórico.

Caldas (2017), com base na teoria de Zuluaga (1980. p. 15), explica que as chamadas expressões fixas são consideradas fixas porque suas características construtivas são a fixação ou as unidades fraseológicas, devido ao fato de funcionarem como unidades em diferentes níveis gramaticais e por estarem formadas por combinações de palavras. Embasada também na teoria de Tristá (1988 p.13), Caldas (2017), explica que a Fraseologia apresenta três características principais:

A pluralidade, em que todo fraseologismo ou unidade fraseológica deve ser composto por duas ou mais palavras, sendo pelo menos uma plena e acompanhada ou não de uma ou mais palavras auxiliares. O sentido figurado, a presença de metáforas nas unidades fraseológicas. E por fim a estabilidade, que se relaciona com a fixação das unidades fraseológicas.

Essas unidades fraseológicas anteriormente citadas, de acordo com Caldas (2017, apud Pastor, 1996, p. 18-20), são unidades formadas por mais de duas palavras gráficas que se caracterizam tanto por sua frequência de uso e co-aparição de seus elementos integrantes, quanto por sua institucionalização entendida por sua idiomaticidade e variação.

Assim, Caldas (2017), conclui que a Fraseologia pode ser uma disciplina que estuda as combinações de palavras ou expressões fixas, que podem ser classificadas como colocações, coligações, provérbios, frases feitas, ditos, expressões idiomáticas e binômios.

### **2.2.2 Abordagem Lexical**

De acordo com Caldas (2017 apud Lewis 1993, 2000), a abordagem lexical tem como foco não somente o léxico, mas também, as colocações. Segundo a autora, ela privilegia o ensino-aprendizagem baseado no léxico, focando no ensino do vocabulário. Esse tipo de abordagem, entende como desnecessária a dicotomia gramática/vocabulário.

Lewis (1993), autor que promoveu essa dicotomia, simplificou um dos mais complexos e importantes aspectos da língua. Ao analisar a língua que falamos, percebeu que a divisão língua/vocabulário acontece apenas nas aulas de língua estrangeira. O autor

ainda relaciona as principais polaridades e dicotomias percebidas no desenvolvimento do ensino de línguas, por meio da dicotomia entre a língua falada e a escrita e o vocabulário e a gramática.

Dessa forma, Lewis (1993) propõe que pensemos por meio de espectros ou conceitos não-lineares, para que seja assim possível entender as polaridades de uma língua, já que as dicotomias trabalhadas por ele, só são bem definidas, quando trabalham com palavras específicas.

O autor também nos mostra com seus estudos, que a Abordagem lexical vai além do ensino de palavras com diferentes cargas semânticas e das colocações, pois elas possuem elevadas cargas semânticas e são formadas por palavras gramaticais e por vocabulários.

Assim, Caldas (2017, apud ORENHA-OTTAIANO, 2012, p. 45) demonstra a importância do ensino explícito das colocações durante aulas de idiomas, já que os alunos não têm o hábito de se atentarem as colocações que encontram nos textos que tem a mão.

Após finalizar a nossa revisão de literatura, iremos contemplar no próximo tópico sobre os materiais e métodos que compuseram a nossa pesquisa.



### 3. MATERIAIS E MÉTODOS

Trata-se de uma pesquisa exploratória de abordagem quantitativa e qualitativa, partindo de uma revisão bibliográfica sobre Ensino de Língua Portuguesa para estrangeiros e Linguística de *corpus*, convencionalidade, unidades fraseológicas e colocações.

Foram etapas metodológicas realizadas nesta pesquisa:

1. Seleção de notícias para compilação do corpus. (VOA NEWS)
2. Compilação do corpus no Word.
3. Identificação dos substantivos relacionados à temática de esporte.
4. Categorização dos termos em: nome de esporte, pessoa, competição.
5. Seleção das colocações com bases formadas pelos termos selecionados e busca dos equivalentes em língua portuguesa do Brasil.
6. Produção de glossário e material (exercícios) para prática do português a partir da língua inglesa (<https://wordwall.net/>; formulários Google).
7. Produção de um espaço para compartilhamento das atividades. (*Google sites*).

A referida pesquisa dispensou submissão ao Comitê de Ética por não envolver a aplicação das atividades, apenas a seleção das colocações e a elaboração das atividades (ANEXO A).

#### DESCRIÇÃO DAS ETAPAS SEGUIDAS:

Foram selecionadas 38 notícias nas temáticas de esportes em geral. Essas notícias estavam disponíveis on-line no site *Voice of América* (VOA).

A VOA é a maior emissora internacional dos EUA, fornecendo notícias e informações em mais de 40 idiomas para uma audiência semanal estimada em mais de 280 milhões de pessoas. A VOA produz conteúdo para plataformas digitais, de televisão e de rádio. Esse conteúdo é facilmente acessado por celular e em redes sociais. Também é distribuído por satélite, cabo, FM e MW e transportado em uma rede de mais de 2.500 estações afiliadas. Desde a sua criação em 1942, a Voice of America está empenhada em fornecer uma cobertura abrangente das notícias e dizer a verdade ao público. Durante a Segunda Guerra Mundial e a Guerra Fria, e, hoje, com a luta contra o terrorismo global e a luta pela liberdade

em todo o mundo, VOA exemplifica os princípios de uma imprensa livre. A VOA faz parte da U.S. Agency for Global Media (USAGM), a agência governamental que supervisiona todas as transmissões internacionais não militares dos EUA, sendo financiada pelo Congresso dos EUA.

No Quadro 1, podemos observar todos os títulos dos artigos selecionados para o corpus deste estudo, assim como o endereço eletrônico para cada um deles.

Quadro 1. Relação das notícias selecionadas para o corpus

TÍTULO	FONTE
'Our Dream Came to an End' – Afghan Female Athletes Speak Out About Taliban's Return	<a href="https://www.voanews.com/a/our-dream-came-to-an-end-afghan-female-athletes-speak-out-about-taliban-s-return-/6280537.html">https://www.voanews.com/a/our-dream-came-to-an-end-afghan-female-athletes-speak-out-about-taliban-s-return-/6280537.html</a>
Brave New World: Atlanta Beats LA 4-2, Heads to World Series	<a href="https://www.voanews.com/a/brave-new-world-atlanta-beats-la-4-2-heads-to-world-series/6283268.html">https://www.voanews.com/a/brave-new-world-atlanta-beats-la-4-2-heads-to-world-series/6283268.html</a>
Sonny Side of Sports	<a href="https://www.voanews.com/a/6258839.html">https://www.voanews.com/a/6258839.html</a>
Sonny Side of Sports	<a href="https://www.voanews.com/a/6257277.html">https://www.voanews.com/a/6257277.html</a>
LA County Wants Vanessa Bryant to Undergo Psychiatric Exam	<a href="https://www.google.com/amp/s/www.voanews.com/amp/la-county-wants-vanessa-bryant-to-undergo-psychiatric-exam-/6276342.html">https://www.google.com/amp/s/www.voanews.com/amp/la-county-wants-vanessa-bryant-to-undergo-psychiatric-exam-/6276342.html</a>
Reporter Imprisoned Over Leaked UAE-Iraq Pre-Game Comments	<a href="https://www.google.com/amp/s/www.voanews.com/amp/reporter-imprisoned-over-leaked-uae-iraq-pre-game-comments-/6281465.html">https://www.google.com/amp/s/www.voanews.com/amp/reporter-imprisoned-over-leaked-uae-iraq-pre-game-comments-/6281465.html</a>
Sonny sides of sport	<a href="https://www.voanews.com/a/6249591.html">https://www.voanews.com/a/6249591.html</a>
Sonny Side of Sports	<a href="https://www.voanews.com/a/6269826.html">https://www.voanews.com/a/6269826.html</a>
Reporter Imprisoned Over Leaked UAE-Iraq Pre-Game Comments	<a href="https://www.voanews.com/a/reporter-imprisoned-over-leaked-uae-iraq-pre-game-comments-/6281465.html">https://www.voanews.com/a/reporter-imprisoned-over-leaked-uae-iraq-pre-game-comments-/6281465.html</a>
US Health Officials Renew Plea for Pregnant Women to Get COVID Vaccine	<a href="https://www.voanews.com/a/us-health-officials-renew-plea-for-pregnant-women-to-get-covid-vaccine/6251651.html">https://www.voanews.com/a/us-health-officials-renew-plea-for-pregnant-women-to-get-covid-vaccine/6251651.html</a>

R&B Superstar R. Kelly Convicted in Sex-Trafficking Trial	<a href="https://www.voanews.com/a/r-and-b-superstar-r-kelly-convicted-in-sex-trafficking-trial-/6247727.html">https://www.voanews.com/a/r-and-b-superstar-r-kelly-convicted-in-sex-trafficking-trial-/6247727.html</a>
US Army General Who Commanded in Iraq Dies of Cancer at 67	<a href="https://www.voanews.com/a/us-army-general-who-commanded-in-iraq-dies-of-cancer-at-67-/6264656.html">https://www.voanews.com/a/us-army-general-who-commanded-in-iraq-dies-of-cancer-at-67-/6264656.html</a>
Record Number of Players Defect From Cuba's National Baseball Team Report: Women's Soccer League Officials Ousted After Accusations Against Ex-Coach	<a href="https://www.voanews.com/a/record-number-of-players-defect-from-cuba-s-national-baseball-team/6264655.html">https://www.voanews.com/a/record-number-of-players-defect-from-cuba-s-national-baseball-team/6264655.html</a>  <a href="https://www.voanews.com/a/women-s-soccer-official-reportedly-ousted-after-accusations-against-fired-coach/6254362.html">https://www.voanews.com/a/women-s-soccer-official-reportedly-ousted-after-accusations-against-fired-coach/6254362.html</a>
Hospital: Pele Briefly Back in Intensive Care but Now 'Stable'	<a href="https://www.voanews.com/a/hospital-pele-briefly-back-in-intensive-care-but-now-stable-/6233761.html">https://www.voanews.com/a/hospital-pele-briefly-back-in-intensive-care-but-now-stable-/6233761.html</a>
Medvedev Ends Djokovic's Bid for Year Slam at US Open	<a href="https://www.voanews.com/a/6223642.html">https://www.voanews.com/a/6223642.html</a>
Britain's Raducanu, 18, Beats Canadian Fernandez, 19, to Win US Open	<a href="https://www.voanews.com/a/6222880.html">https://www.voanews.com/a/6222880.html</a>
Afghan Paralympians 'Extremely Emotional' After Tokyo Arrival	<a href="https://www.voanews.com/a/us-afghanistan-troop-withdrawal_afghan-paralympians-extremely-emotional-after-tokyo-arrival/6210104.html">https://www.voanews.com/a/us-afghanistan-troop-withdrawal_afghan-paralympians-extremely-emotional-after-tokyo-arrival/6210104.html</a>
Paralympics Open in Empty Stadium — Just Like Olympics	<a href="https://www.voanews.com/a/east-asia-pacific_paralympics-open-empty-stadium-just-olympics/6209925.html">https://www.voanews.com/a/east-asia-pacific_paralympics-open-empty-stadium-just-olympics/6209925.html</a>
Women Soccer Players Leave Afghanistan on Evacuation Flight	<a href="https://www.voanews.com/a/south-central-asia_women-soccer-players-leave-afghanistan-evacuation-flight/6209919.html">https://www.voanews.com/a/south-central-asia_women-soccer-players-leave-afghanistan-evacuation-flight/6209919.html</a>
Tokyo Paralympics to Open Under Shadow of Pandemic	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_tokyo-paralympics-open-under-shadow-pandemic/6209856.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_tokyo-paralympics-open-under-shadow-pandemic/6209856.html</a>

Messi Gets Hero's Welcome in France After Agreeing to Join Paris Saint Germain	<a href="https://www.voanews.com/a/europe_messi-gets-heros-welcome-france-after-agreeing-join-paris-saint-germain/6209390.html">https://www.voanews.com/a/europe_messi-gets-heros-welcome-france-after-agreeing-join-paris-saint-germain/6209390.html</a>
New Zealand Mourns Death of Olympic Cyclist Podmore at 24	<a href="https://www.voanews.com/a/arts-culture_new-zealand-mourns-death-olympic-cyclist-podmore-24/6209383.html">https://www.voanews.com/a/arts-culture_new-zealand-mourns-death-olympic-cyclist-podmore-24/6209383.html</a>
Bobby Bowden, Folksy Coach of Florida State Dynasty, Dies at 91	<a href="https://www.voanews.com/a/arts-culture_bobby-bowden-folksy-coach-florida-state-dynasty-dies-91/6209336.html">https://www.voanews.com/a/arts-culture_bobby-bowden-folksy-coach-florida-state-dynasty-dies-91/6209336.html</a>
Nine Years on, Cameroon Olympic Boxer Talks of Defection to UK	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_nine-years-cameroon-olympic-boxer-talks-defection-uk/6209269.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_nine-years-cameroon-olympic-boxer-talks-defection-uk/6209269.html</a>
Tokyo Olympics, at \$15.4 Billion,	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_tokyo-olympics-154-billion-could-be-costliest/6209302.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_tokyo-olympics-154-billion-could-be-costliest/6209302.html</a>
Bobby Bowden, Folksy Coach of Florida State Dynasty, Dies at 91	<a href="https://www.voanews.com/a/arts-culture_bobby-bowden-folksy-coach-florida-state-dynasty-dies-91/6209336.html">https://www.voanews.com/a/arts-culture_bobby-bowden-folksy-coach-florida-state-dynasty-dies-91/6209336.html</a>
Nine Years on, Cameroon Olympic Boxer Talks of Defection to UK	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_nine-years-cameroon-olympic-boxer-talks-defection-uk/6209269.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_nine-years-cameroon-olympic-boxer-talks-defection-uk/6209269.html</a>
Native Hawaiians 'Reclaim' Surfing With Moore's Olympic Gold	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_native-hawaiians-reclaim-surfing-moores-olympic-gold/6209206.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_native-hawaiians-reclaim-surfing-moores-olympic-gold/6209206.html</a>
Belarus Olympic Sprinter Says Grandmother Advised Her Not to Come Home	<a href="https://www.voanews.com/a/europe_belarus-olympic-sprinter-says-grandmother-advised-her-not-come-home/6209204.html">https://www.voanews.com/a/europe_belarus-olympic-sprinter-says-grandmother-advised-her-not-come-home/6209204.html</a>
In Tokyo, Social Platforms Help the Pandemic Olympics Shine	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_tokyo-social-platforms-help-pandemic-olympics-shine/6209195.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_tokyo-social-platforms-help-pandemic-olympics-shine/6209195.html</a>

Mexico Sues US Gun Manufacturers Over Arms Trafficking Toll	<a href="https://www.voanews.com/a/americas_mexico-sues-us-gun-manufacturers-over-arms-trafficking-toll/6209173.html">https://www.voanews.com/a/americas_mexico-sues-us-gun-manufacturers-over-arms-trafficking-toll/6209173.html</a>
Georgia Weightlifter Breaks World Record to Conquer Men's Super Heavyweight Class	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_georgia-weightlifter-breaks-world-record-conquer-mens-super-heavyweight-class/6209166.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_georgia-weightlifter-breaks-world-record-conquer-mens-super-heavyweight-class/6209166.html</a>
US Women Take Gold and Silver in 400-Meter Hurdles	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_us-women-take-gold-and-silver-400-meter-hurdles/6209146.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_us-women-take-gold-and-silver-400-meter-hurdles/6209146.html</a>
Olympic Families Find Solace, Create Bonds Far from Tokyo	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_olympic-families-find-solace-create-bonds-far-tokyo/6209102.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_olympic-families-find-solace-create-bonds-far-tokyo/6209102.html</a>
Poland Grants Humanitarian Visa to Belarusian Olympian	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_poland-grants-humanitarian-visa-belarusian-olympian/6209057.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_poland-grants-humanitarian-visa-belarusian-olympian/6209057.html</a>
At An Extraordinary Olympics, Acts of Kindness Abound	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_extraordinary-olympics-acts-kindness-abound/6209048.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_extraordinary-olympics-acts-kindness-abound/6209048.html</a>
Olympic High-jump Friends Elect Double Gold Over Jump-off	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_olympic-high-jump-friends-elect-double-gold-over-jump/6209036.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_olympic-high-jump-friends-elect-double-gold-over-jump/6209036.html</a>
US, Botswana Runners Fall in 800M, Help Each Other Up, Finish	<a href="https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_us-botswana-runners-fall-800m-help-each-other-finish/6209035.html">https://www.voanews.com/a/tokyo-olympics_us-botswana-runners-fall-800m-help-each-other-finish/6209035.html</a>

Fonte: elaborada pelo autor (2021).

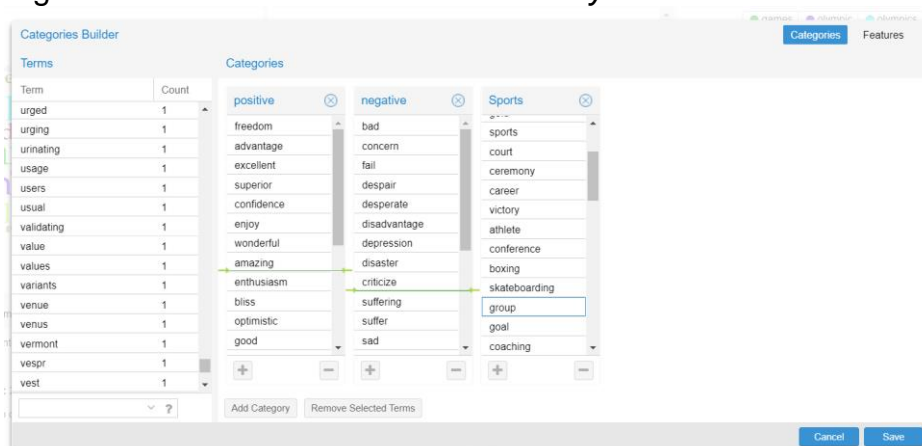
1. Um corpus de referência foi compilado a partir das notícias citadas acima, totalizando 24.263 palavras. O conteúdo foi primeiro organizado em um arquivo do Word.
2. Foram identificados 59 termos (substantivos) relacionados à temática de esporte. A escolha por substantivos se justifica pela busca de termos que possam ser bases de colocações nessa temática. Alguns termos ocorreram em singular e no plural,

como *athlete* e *athletes*, por exemplo. A recorrência desses dados no corpus foi analisada por meio do recurso **sumário** da ferramenta *Voyant Tools*.

O *Voyant-Tools* é um aplicativo online que reúne um conjunto de ferramentas disponíveis para a aplicação de *text analysis*. Desenvolvida pelos canadenses Stéfan Sinclair (McGill University) e Geoffrey Rockwell (University of Alberta), está disponível em 10 línguas diferentes desde o seu lançamento, em 2003.

Atualmente ajuda acadêmicos, professores, alunos e pesquisadores a interpretar e permite que seus usuários trabalhem com seus próprios textos ou com coleções de textos existentes (online ou não) para executarem funções básicas de mineração de textos. Os produtos gerados pelo *Voyant Tools* - listas de frequência de palavras, gráficos de distribuição de frequência e exibições de KWIC – permitem a extração rápida das características de determinado corpus teórico, ampliando a possibilidade de descoberta de temas. Dessa forma, o *Voyant Tools* (Figura 2) se configura como um ambiente de análise, leitura e visualização de textos que, por tentar equilibrar facilidade de uso com uma gama de funções interpretativas e analíticas, atinge uma ampla gama de usuários – estudantes, pesquisadores, jornalistas, analistas de mercado, entre outros.

Figura 2. Print do recurso Sumário na *Voyant Tools*.



Fonte: <https://voyant-tools.org/> (2021).

O termo mais recorrente, *games*, apareceu 81 vezes no corpus e o mesmo termo no singular, *game*, 11 vezes. Já os termos menos recorrentes aparecem apenas 5 vezes, como *team*, *teammates* e *tennis*, como podemos observar na Tabela 1.

Tabela 1. Lista dos termos relacionados à temática esporte.

<b>Termo</b>	<b>Quantidade de Repetições</b>
<i>Games</i>	81
<i>Athlete</i>	83
<i>Athletes</i>	61
<i>Team</i>	57
<i>Sports</i>	49
<i>Sport</i>	29
<i>Medal</i>	28
<i>Players</i>	28
<i>Coach</i>	26
<i>Football</i>	24
<i>Paralympics</i>	22
<i>Player</i>	18
<i>League</i>	17
<i>Baseball</i>	16
<i>Champion</i>	15
<i>Season</i>	15
<i>Basketball</i>	14
<i>Boxer</i>	14
<i>Court</i>	13
<i>Coaching</i>	13
<i>Medalist</i>	13
<i>Series</i>	13
<i>Surfing</i>	13
<i>Competition</i>	12
<i>Decision</i>	12
<i>Events</i>	11
<i>Game</i>	11
<i>Soccer</i>	10
<i>Victory</i>	10

---

<i>Medals</i>	9
<i>Skateboarding</i>	9
<i>Athlete</i>	9
<i>Boxing</i>	8
<i>Center</i>	8
<i>Forward</i>	8
<i>Championship</i>	6
<i>Conference</i>	6
<i>Defense</i>	6
<i>Goal</i>	6
<i>Gym</i>	6
<i>Postseason</i>	6
<i>Runner</i>	6
<i>Semifinal</i>	6
<i>Swimmer</i>	6
<i>Winner</i>	6
<i>Association</i>	5
<i>Cycling</i>	5
<i>Handball</i>	5
<i>Jumping</i>	5
<i>Match</i>	5
<i>Olympian</i>	5
<i>Runners</i>	5
<i>Shooting</i>	5
<i>Team</i>	5
<i>Teammates</i>	5
<i>Tennis</i>	5

---

Fonte: Elaborada pelo autor (2021).

3. Foram selecionados 57 substantivos para compor as colocações a serem empregadas nos exercícios. Como citado anteriormente alguns termos aparecem tanto no singular quanto no plural, mas para as etapas seguintes, desconsideramos



a segunda ocorrência do termo. No quadro 2, trazemos esses termos categorizados. Essas categorias permitem que os exercícios sejam mais direcionados quanto ao léxico (quadro 2).

Quadro 2. Categorização dos termos em: nome de esporte, pessoa, competição.

<b>SPORT</b>	<b>PERSON</b>	<b>COMPETITION</b>
<i>CYCLING</i>	<i>ATHLETE</i>	<i>GAME</i>
<i>HANDBALL</i>	<i>PLAYERS</i>	<i>TEAM</i>
<i>JUMPING</i>	<i>OLYMPIAN</i>	<i>GOLD</i>
<i>SKATEBOARDING</i>	<i>WINNER</i>	<i>MEDAL</i>
<i>BOXING</i>	<i>SWIMMER</i>	<i>PARALYMPICS</i>
<i>SOCCER</i>	<i>CHAMPION</i>	<i>MATCH</i>
<i>SURFING</i>	<i>MEDALIST</i>	<i>SEMIFINAL</i>
<i>BASKETBALL</i>	<i>LAYER</i>	<i>ASSOCIATION</i>
<i>TENNIS</i>	<i>COACH</i>	<i>POSTSEASON</i>
<i>SHOOTING</i>	<i>FORWARD</i>	<i>CONFERENCE</i>
	<i>BOXER</i>	<i>CHAMPIONSHIP</i>
	<i>CENTER</i>	<i>MEDALS</i>
	<i>TEAMMATES</i>	<i>COURT</i>
	<i>RUNNERS</i>	<i>GYM</i>
	<i>RUNNERS</i>	<i>DEFENSE</i>
		<i>SPORT</i>

Fonte: elaborado pelo autor (2021).

4. Foram selecionadas colocações cujos termos base tinham sido identificados 4.na etapa anterior. Essa etapa foi realizada por meio de consulta em ferramenta de análise de corpus computadorizado, *SKELL* (<https://skell.sketchengine.eu/#home?lang=en>). Como exemplo, trazemos a tela gerada pela função *World Sketch* com o termo *game*.

O *SKELL* (*Sketch Engine for Language Learning*) é uma ferramenta simples para alunos e professores de inglês verificarem facilmente se ou como uma determinada frase ou palavra é usada por falantes reais de inglês. Sem necessidade de inscrição ou pagamento. Basta digitar uma palavra e clicar em um botão.

Todos os exemplos, colocações e sinônimos foram identificados automaticamente por algoritmos engenhosos e softwares de última geração que analisam grandes amostras multibilionárias de texto. Nenhum trabalho manual foi envolvido.

Na figura 3, podemos observar a estrutura utilizada pela ferramenta para apresentar e classificar as colocações. Nela, em específico, temos possíveis colocados para a base *game*, entre eles verbos que trazem *game* como substantivo ou objeto (1a e 2a colunas), adjetivos (3a coluna) e outros modificadores (4a coluna).

Figura 3. Tela com os colocados da base “*game*” – ferramenta SKELL

verbs with <b>game</b> as subject	verbs with <b>game</b> as object	adjectives with <b>game</b>	modifiers of <b>game</b>
1. <b>feature</b> The game features.	1. <b>play</b> play the game.	1. <b>playable</b> game is playable.	1. <b>video</b> video games.
2. <b>end</b> game ends.	2. <b>win</b> win the game.	2. <b>unbeaten</b> games unbeaten.	2. <b>video</b> video game.
3. <b>play</b> games played.	3. <b>tie</b> to tie the game.	3. <b>enjoyable</b> game more enjoyable.	3. <b>home</b> home games.
4. <b>start</b> game started.	4. <b>lose</b> lost the game.	4. <b>online</b> games online.	4. <b>football</b> football game.
5. <b>win</b> game winning.	5. <b>start</b> start the game.	5. <b>such</b> games such as “	5. <b>first</b> the first game.
6. <b>go</b> game went.	6. <b>release</b> game was released.	6. <b>notable</b> game was notable.	6. <b>final</b> the final game.
7. <b>progress</b> as the game progresses.	7. <b>miss</b> missed the game.	7. <b>due</b> game due to.	7. <b>championship</b> the championship game.
8. <b>involve</b> games involving.	8. <b>watch</b> watch the game.	8. <b>scoreless</b> .The game was scoreless.	8. <b>playoff</b> playoff game.
9. <b>remain</b> games remaining.	9. <b>finish</b> finished the game with.	9. <b>overall</b> games overall.	9. <b>league</b> league games.
10. <b>be</b> game is.	10. <b>end</b> game ended.	10. <b>undefeated</b> the game undefeated.	10. <b>role-playing</b> role-playing game.
11. <b>include</b> games including.	11. <b>develop</b> game developed.	11. <b>similar</b> game similar to.	11. <b>computer</b> computer games.
12. <b>sell</b> game sold.	12. <b>base</b> game based on.	12. <b>short</b> game short of.	12. <b>board</b> board game.
13. <b>begin</b> game begins.	13. <b>run</b> running game.	13. <b>unplayable</b> the game unplayable.	13. <b>bowling</b> bowling game.

Fonte: [skell.sketchengine.eu/#result?f=wordsketch&lang=en&query=game](https://skell.sketchengine.eu/#result?f=wordsketch&lang=en&query=game) (2021).

Na figura 4, podemos observar uma colocação, em específico, cuja base é o substantivo *game* que aparece como sujeito do verbo *play*. A ferramenta traz a recorrência dessa colocação e exemplos dela em uso.

Figura 4. Exemplo de colocação verbal identificada por meio do recurso *Examples* na ferramenta SKELL.



Fonte: [skell.sketchengine.eu/#result?f=wordsketch&lang=en&query=game](https://skell.sketchengine.eu/#result?f=wordsketch&lang=en&query=game) (2021).

A colocação verbal *play game*, como vista na figura 4 apresenta uma recorrência de 22,81 entradas por milhão. Como exemplo dessa colocação sendo utilizada em um contexto específico, temos “I hardly ever play single player games anymore”.

Após a seleção das colocações, buscamos por seus equivalentes em língua portuguesa do Brasil, verificamos a recorrência desses equivalentes pela ferramenta de busca da Google e traduzimos os exemplos em contexto por meio de consulta a dicionários e tradutores on-line. Os recursos utilizados para a busca dos equivalentes e a tradução dos exemplos estão listados na tabela abaixo (Quadro 3).

Quadro 3. Recursos para busca de equivalentes em português e tradução

<a href="#">Linguee   Dicionário inglês-português e outros idiomas</a>
<a href="#">Reverso Context   Tradução em contexto</a>
<a href="#">Google Tradutor</a>

Fonte: Elaborada pelo autor (2022).

O primeiro recurso é o dicionário Linguee, o qual traduz as palavras não só do inglês para o português como de outros idiomas para a nossa língua. Esse dicionário possui um diferencial a mais em seus recursos, com ele é possível identificar não só o significado das palavras como verificar a colocação das mesmas em frases, dando ao usuário uma melhor noção para a checagem e conferência do possível termo a ser utilizado.

O segundo recurso é o dicionário e tradutor automático Reverso Context, o qual traduz as palavras para diversos idiomas. A Reverso, de acordo com o site Wikipedia é uma

empresa especializada em ferramentas de tradução e serviços linguísticos baseados em traduções assistidas por IA, incluindo dicionários contextuais, concordâncias bilíngues, gramática, verificação ortográficas e ferramentas de conjugação.

Por fim, o terceiro recurso é uma máquina de tradução automática (*translation machine*), desenvolvida pela empresa americana *Google*, a qual foi fundada por *Larry Page* e *Sergey Brin*. Este recurso permite que consultemos a tradução de termos, frases e até textos do português brasileiro para diversos idiomas e também desses diversos idiomas para o português brasileiro.

As traduções foram revisadas por uma aluna do 3º ano do curso de Letras-Tradutor do UNISAGRADO. As informações foram, então, disponibilizadas por meio de um glossário que ficará como recurso de consulta no mesmo espaço dos jogos. No quadro 5, temos como exemplo a entrada do glossário (APÊNDICE A) referente à colocação verbal *play a game*, que está estruturado na seguinte sequência: colocação em língua inglesa, exemplo em uso em língua inglesa, equivalente em língua portuguesa e exemplo em uso em língua portuguesa.

Quadro 4. Exemplo de equivalência com o termo *game*

TERMO	EXEMPLO	EQUIVALENTE	TRADUÇÃO
play a game	I hardly ever <b>play</b> single player <b>games</b> anymore.	jogar um jogo	Eu quase não <b>jogo</b> mais <b>jogos</b> <i>single player</i> .

Fonte: elaborada pelo autor (2022).

Após termos concluído a busca pelas colocações, passamos a desenvolver os exercícios com base na literatura estudada neste estudo: *Data driven learning* (DDL) por JOHNS (1991), Kennedy e Miceli (2001), Bernardini, (2004), Sardinha (2004), Reppen (2007), Gilgen e Granger (2010), Alves et all (2016) e Martins (2016) e abordagem lexical Lewis (1993) e Caldas (2017).

## 4. RESULTADOS

Discutiremos os resultados em dois eixos: glossário e exercícios.

Por meio da plataforma online *Wordwall* e do editor de apresentações *Powerpoint*, foram criados alguns exercícios e jogos para o treinamento dos alunos que querem aprender mais sobre a língua portuguesa por meio de colocações. Foram elaborados 8 exercícios, sendo 7 pela plataforma *Wordwall* e 1 pelo editor *Powerpoint*.

O primeiro exercício tem como objetivo fazer com que o estudante encontre as palavras que combinam, como numa espécie de jogo da memória para que possa aprender sobre as colocações mais adequadas para a formação de frases em língua portuguesa dentro da temática esportes (figura 5).

Figura 5. Tela demonstrativa do exercício “Combine as palavras”.



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

Já o segundo exercício é composto por um jogo no qual o estudante tem que associar os termos em inglês com o seu significado em português para assim completar a coluna do meio com as colocações adequadas (figura 6).

Figura 6. Tela demonstrativa do exercício de associação.



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

Para o terceiro exercício, foi desenvolvido um jogo chamado *How Can I Say...* (Como se diz.....? em português brasileiro), no qual o estudante recebe uma palavra em português e deve responder qual alternativa corresponde à frase em inglês. Neste exercício em específico, foi feito o processo inverso dos outros dois jogos para que o estudante possa também ter a experiência no inglês (figura 7).

Figura 7. Tela demonstrativa do exercício “How Can I Say”



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

O quarto exercício tem a função de ajudar o estudante a entender como se escreve uma palavra. Nesse jogo, as palavras estão embaralhadas e o intuito é que o estudante por meio das pistas desembaralhe as letras e forme as palavras aprendendo assim como escrevê-las corretamente (figura 8).



Figura 8. Tela demonstrativa do exercício “Desembaralhe as letras”

aquele que fica  
de olho no jogo  
e aplica possíveis  
penalidades



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

No quinto exercício, o estudante por meio de um labirinto deve chegar à palavra que corresponde à resposta da pista indicada, tomando cuidado com os “inimigos” que podem atrapalhar e impedir que o jogador chegue ao lugar correto no menor tempo possível (figura 9).

Figura 9. Tela demonstrativa do exercício labirinto do futebol

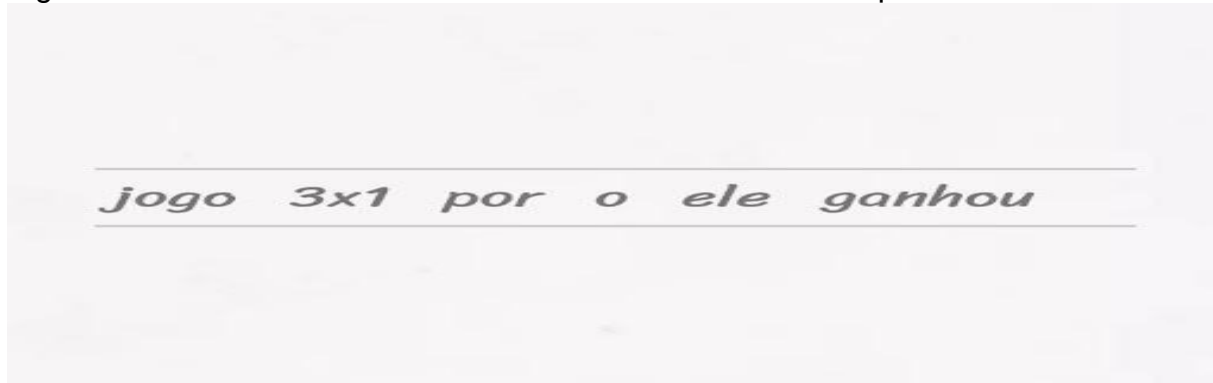


Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

O sexto exercício é parecido com o quarto exercício, porém, neste, o estudante tem de colocar as palavras na ordem correta para formar frases (figura 10), considerando o uso

da estrutura de frase na gramática normativa (sujeito, verbo e complemento para afirmativas, por exemplo).

Figura 10. Tela demonstrativa do exercício desembaralhe as palavras e forme frases.



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

No sétimo exercício, o estudante se vê de frente com 6 caixas, ao abri-las terá de responder a uma pergunta e selecionar a resposta certa para que assim possa finalizá-lo no menor tempo possível (figura 11).

Figura 11. Tela demonstrativa do exercício responda as perguntas.



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

Por fim, temos o oitavo e último exercício. Este foi realizado por meio da plataforma de edição *Powerpoint*, desenvolvida pela empresa *Microsoft* para computadores com sistema *Windows*. Por meio do *powerpoint* é possível criar um arquivo executável, o qual por meio de um emulador simula um jogo (figura 12).

Figura 12. Tela demonstrativa do exercício trilha esportiva



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

Este exercício se difere dos demais por possuir 2 níveis diferentes. No primeiro, o estudante tem de selecionar a alternativa correspondente à palavra que completa a frase. Por exemplo, como vemos na figura 13, a alternativa que completa a frase “Eles \_\_\_\_\_ o último *play-off* por 3x0.” é a alternativa c que traz os verbos perderam / ganharam.

Figura 13. Telas demonstrativas do nível 1 do exercício trilha esportiva



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

No nível 2 do exercício, há duas partes. Na primeira, o estudante tem de seleccionar as palavras da coluna B que completam as lacunas da coluna A e seleccionar a resposta com todas as palavras corretas. Na segunda parte, o estudante tem de seleccionar a resposta que contenha as palavras corretas para completar as lacunas das frases (figura 14).

Figura 14. Telas demonstrativas do nível 2 do exercício trilha esportiva.

**NÍVEL 2**

**PLAY VOLTAR**

Selecione a palavra da lacuna B que se encaixe na lacuna A

**Coluna A**

- 1- Ela joga o mesmo \_\_\_\_\_ todo fim de semana.
- 2- Ele participou do último \_\_\_\_\_ no mês passado.
- 3- Eu fui selecionado para a \_\_\_\_\_ dos campeões do campeonato brasileiro.
- 4- Meu pai é o \_\_\_\_\_ da seleção feminina de vôlei do Estado de São Paulo.

**Coluna B**

A – campeonato;  
B – liga;  
C – jogo;  
D – técnico;

Selecione a resposta correta

A: 1- B, 2- C, 3- D, 4-A;  
B: 1- C, 2- A, 3- B, 4-D;  
C: 1- A, 2- B, 3- D, 4-C;  
D: 1- A, 2- C, 3- D, 4-B;

**VOLTAR**

Qual palavra completa as frases a seguir?

A – ele \_\_\_\_\_ o cargo de treinador da equipe dos Bowles  
B – o treinador incentivou a equipe a não perder o \_\_\_\_\_  
C – a equipe selecionada foi a do \_\_\_\_\_ do Bauru Basquete  
D- Oscar Schimdt foi escolhido para \_\_\_\_\_ a nova equipe

Selecione a resposta correta

A – perdeu; treino; capitão; vigiar  
B – conquistou; campeonato; time; treinar  
C – empatou; término; líder; acompanhar  
D – comprou; jogo; técnico; acompanhar

**VOLTAR**

Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

### 4.3 Plataforma de Estudos LPB - Google Sites

Como proposta final, criamos a **plataforma de estudos Língua Portuguesa do Brasil (LPB)**, a qual foi desenvolvida por meio da ferramenta *Google Sites* para disponibilização de nosso conteúdo. Esta plataforma está dividida em 3 partes: aba atividades (figura 14), na qual disponibilizamos todos os exercícios desenvolvidos, aba glossário (figura 15), em que há um material para estudos e a aba ferramentas on-line (figura 16), com links para dicionários on-line e tradutores automáticos em que o estudante que estiver utilizando nosso recurso poderá consultar eventuais dúvidas de significados e escrita que surgirem. O site pode ser acessado por meio do link ([l1nq.com/x5ABN](http://l1nq.com/x5ABN)).

Figura 15. Aba atividades na plataforma de estudos LPB



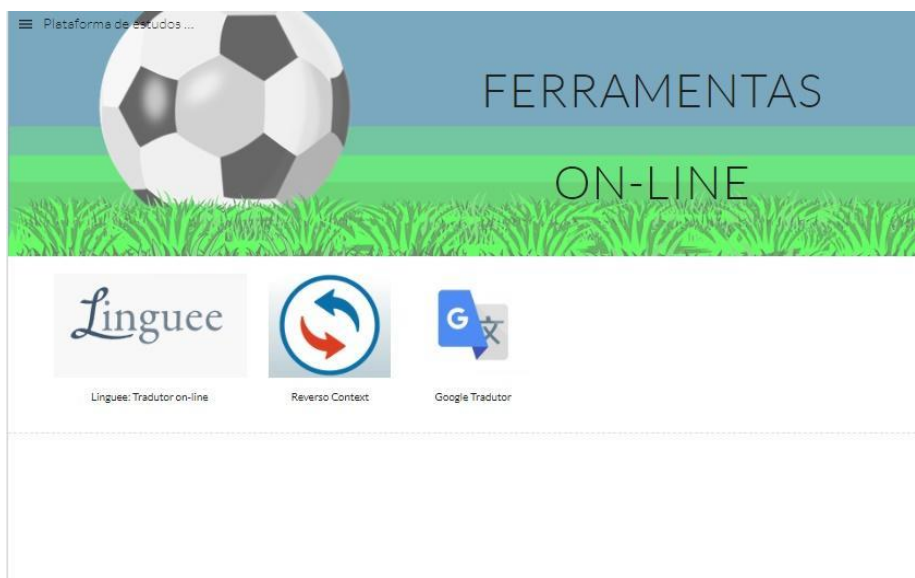
Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

Figura 16. Aba glossário na plataforma de estudos LPB



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores (2022).

Figura 17. Aba ferramentas online na plataforma de estudos LPB



Fonte: elaborado pelo autor e colaboradores

## 5. Considerações finais

As atividades que foram realizadas demonstraram a importância de trabalharmos com ferramentas de corpus, uma vez que elas possibilitam termos acesso a um recorte real da língua em uso, evitando inadequações que possam surgir devido à tradução literal das palavras. Neste estudo, em específico, utilizamos as ferramentas *Voyant Tools* e a *SKELL*, as quais consideramos completas e de grande utilidade não só para os aprendizes de uma língua estrangeira, mas também para tradutores em formação. Por meio da compilação do corpus, foi possível identificar uma quantidade significativa de colocações na temática de esportes, mais especificamente, 46 colocações.

Como explicitado na revisão de literatura, o conhecimento de colocações torna o aprendiz de um idioma e um tradutor aprendiz mais apto a participar de situações de comunicação, evitando que eles sejam vistos como ingênuos por utilizarem traduções literais ao invés de formas recorrentes na língua.

Para o glossário, é imprescindível a inclusão de usos em situações reais de língua, por isso optamos por trazer exemplos para cada colocação. Como nosso corpus foi compilado a partir de textos em língua inglesa, optamos por traduzir esses exemplos utilizando recursos on-line.

Por fim, verificando a qualidade dos recursos on-line utilizados, optamos por também disponibilizá-los em uma aba do site, a fim de incentivarmos os usuários do site a buscarem um expansão desse vocabulário.

## REFERÊNCIAS

ALVES, E.H; CECÍLIO, G.A.; ORENHA-OTTAIANO, A. **O USO DA FERRAMENTA SKELL COMO RECURSO PEDAGÓGICO PARA A FORMAÇÃO DE PROFESSORES E O ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA.** In: Linguística, Letras e Artes e as Novas Perspectivas dos Saberes Científicos 3, p. 151-156, 2020. Acesso em 24 out. 2021

ALVES, E. H.; ORENHA-OTTAIANO, A. **Corpus de aprendizes de tradução: uma investigação sobre o emprego de colocações na tradução de textos jornalísticos.** *Caletrosκόpio*, v. 8, p. 14-31, 2020. Disponível em: <https://periodicos.ufop.br:8082/pp/index.php/caletroscoPIO/article/view/4487>. Acesso em: 30 de dez. 2021.

CALDAS, Ariane Donizete Delgado Ribeiro. **A IDENTIFICAÇÃO DE COLOCAÇÕES ESPECIALIZADAS EXTRAÍDAS DO CORPUS CSI E DO CORPUS COMPARÁVEL CRIMINAL PARA A ELABORAÇÃO DE ATIVIDADES DIDÁTICAS,** 2017. Disponível em <https://repositorio.unesp.br/handle/11449/151697> Acesso em 06 maio 2022.

CUNHA, Luiza da. **A LEXICOGRAFIA PEDAGÓGICA E O LÉXICO ESPECIAL,** 2011. Disponível em: [http://www.filologia.org.br/xv\\_cnlf/tomo\\_2/104.pdf](http://www.filologia.org.br/xv_cnlf/tomo_2/104.pdf) Acesso 06 maio 2022.

MCENERY, T.; HARDIE, A. **Linguistics: method, theory and practice.** Cambridge: Cambridge University Press, 2012. Acesso em 24 out. 2021

ORENHA-OTTAIANO, A. **A compilação de um glossário bilíngue de colocações, na área de jornalismo de negócios, baseado em comparável.** 2004. 246 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos e Literários) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2004. Acesso em 24 out. 2021

ORENHA-OTTAIANO, A. **Collocations workbook:** um material de apoio pedagógico on-line baseado em corpus para o ensino de colocações em inglês. In: *Revista de Estudos da Linguagem*. p. 833-881. dez, 2015. Acesso em 24 out. 2021

'Our Dream Came to an End' – Afghan Female Athletes Speak Out About Taliban's Return. *Voice of America*, out. 2021. Disponível em: <https://www.voanews.com/a/our-dream-came-to-an-end-afghan-female-athletes-speak-out-about-taliban-s-return-/6280537.html>. Acesso em 24 out. 2021

Brave New World: Atlanta Beats LA 4-2, Heads to World Series. *Voice of América*, out. 2021. Disponível em: <https://www.voanews.com/a/brave-new-world-atlanta-beats-la-4-2-heads-to-world-series/6283268.html>. Acesso em: 31 out. 2021.



'Our Dream Came to an End' – Afghan Female Athletes Speak Out About Taliban's Return VOICE OF AMÉRICA. Disponível em: <https://www.voanews.com/a/our-dream-came-to-an-end-afghan-female-athletes-speak-out-about-taliban-s-return-/6280537.html> Acesso em 24 out. 2021

Sonny Side of Sports VOICE OF AMÉRICA. Disponível em: <https://www.voanews.com/a/6258839.html> Acesso em 24 out. 2021

Sonny Side of Sports VOICE OF AMÉRICA. Disponível em: <https://www.voanews.com/a/6257277.html> Acesso em 24 out. 2021

Reporter Imprisoned Over Leaked UAE-Iraq Pre-Game Comments VOICE OF AMÉRICA Disponível em: Reporter Imprisoned Over Leaked UAE-Iraq Pre-Game Comments. Acesso em 24 out. 2021

## ANEXO A

**CARTA DE DISPENSA DE APRESENTAÇÃO AO CEP OU CEUA**

À

**COORDENADORIA DO PROGRAMA DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UNISAGRADO**

Informo que não é necessária a submissão do projeto de pesquisa intitulado “Português como língua estrangeira: proposta de conteúdo para ensino-aprendizagem de colocações em português do Brasil”, ao Comitê de Ética em Pesquisa com Seres Humanos (CEP) ou à Comissão de Ética no Uso de Animais (CEUA) devido ao referido projeto não envolver a aplicação de atividades com alunos, apenas o uso de ferramenta de corpus.

Atenciosamente,



---

Profa. Dra. Leila Maria G. Felipini

Bauru, 01 de abril de 2021

## APENDÍCE A – GLOSSÁRIO

	Collocations	Equivalentes
attend + conference	<i>The conference was attended by 65 countries.</i>	COMPARECER A / PARTICIPAR DE UMA CONFERÊNCIA
become + boxer	<i>He has since become a professional boxer.</i>	SE TORNOU BOXEADOR
become + swimmer	<i>Ronnie Smith becomes first men's swimmer to receive All-American honor</i>	SE TORNOU NADADOR
coach + athlete	<i>Most of us frequently coach athletes on the world stage.</i>	TREINADOR DE ATLETA
college + basketball	<i>Many girls have aspirations to play college basketball.</i>	BASQUETE ESCOLAR
college + football	<i>The 2010 college football betting season is nearly here!</i>	COLEGIO DE FUTEBOL
decisive + victory	<i>But neither side won a decisive victory.</i>	VITÓRIA DECISIVA
declare + winner	<i>The last wrestler standing is declared the winner.</i>	DECLARA VITÓRIA
defending + champion	<i>The cycling team is the defending champion.</i>	DEFENDEU CAMPEONATO
form + association	<i>At least five people are necessary to form an incorporated association.</i>	CONTRATO COM ASSOCIAÇÃO
front + runner	<i>Perhaps we need another pair of front runners.</i>	CORREDOR DA FRENTE
gold + medalist	<i>Her agility is greater than that of an Olympic gold medalist.</i>	MEDALHISTA DE OURO
hire + coach	<i>A coach was hired to organize a basketball team.</i>	CONTRATAM TREINADOR
hit + gym	<i>I hit the gym pretty much every night except Sunday.</i>	IR A ACADEMIA
include + boxing	<i>There are a number of contact sports at MSU, including boxing and wrestling</i>	INCLUE BOXE
informed + decision	<i>An informed decision is always the best decision.</i>	DECISÃO INFORMADA
layer + deposit	<i>The preceding layers were deposited in a horizontal manner.</i>	CAMADA DE DEPOSITO
lead + team	<i>He helped lead the 1945 undefeated team.</i>	LÍDER DE EQUIPE
penetrate + defense	<i>It takes at least 5 years to penetrate that defense.</i>	PENETROU A DEFESA
play + baseball	<i>There are different ways to play fantasy baseball.</i>	JOGAR BASEBALL
play+ match	<i>The team played eight matches winning three.</i>	JOGAR UMA PARTIDA
play + handball	<i>He reportedly frequented the school to play handball.</i>	JOGA HANDBALL
play + soccer	<i>Now they play soccer against former foes.</i>	JOGA FUTEBOL
play + sport	<i>Seven sports are played competitively between squadrons.</i>	PRATIQUE ESPORTE
play + game	<i>I hardly ever play single player games anymore.</i>	JOGAR UM JOGO
professional + team	<i>The town has three professional football teams.</i>	EQUIPE PROFISSIONAL
professional + player	<i>He was briefly a professional soccer player.</i>	JOGADOR PROFISSIONAL
professional + football	<i>Broadcasting is an integral part of professional football.</i>	FUTEBOL PROFISSIONAL
professional + sport	<i>Professional sports leagues are organized in numerous ways.</i>	ESPORTE PROFISSIONAL
professional + baseball	<i>He later played professional baseball for the Chicago Cubs.</i>	PROFISSIONAL NO BASEBAL
promote + cycling	<i>We also promote recreational cycling in the countryside.</i>	PROMOVEU CICLISMO
reach + postseason	<i>For the first time, Columbus failed to reach the postseason.</i>	ALCANÇA PLAYOFFS
reach + semifinal	<i>She went on to reach the Semifinals.</i>	CHEGAR ÀS SEMI-FINAIS
regular + season	<i>Playoffs are totally different than regular season.</i>	TEMPORADA REGULAR
rugby + league	<i>I have made many friends through rugby league.</i>	LIGA DE RUGBY
sporting + event	<i>Croatia has hosted many international sporting events.</i>	EVENTO ESPORTISTA
three + shooting	<i>Albrecht scored 17 first-half points on 4-for-4 three-point shooting.</i>	ARREMESSO DE TRES
win + championship	<i>Our goal is to win a championship.</i>	GANHAR CAMPEONATO
win + gold	<i>The US wins gold and Sweden wins bronze.</i>	GANHAR OURO
win + match	<i>That strategy was helping him win international matches.</i>	GANHAR UMA PARTIDA
win + medal	<i>She did nevertheless still win the silver medal.</i>	GANHAR UMA MEDALHA
win + game	<i>We play to win every football game.</i>	GANHAR UM JOGO
win + title	<i>The team won state titles in 1985 and 1998.</i>	GANHAR UM TÍTULO
win + tournament	<i>Argentina won the tournament unbeaten.</i>	GANHAR UM TORNEIO
win + team	<i>The team won the European Cup in 2005.</i>	GANHAR UMA COPA

Traduções
Ao todo, 65 países <b>participaram da conferência</b> .
Desde então, ele <b>se tornou um boxeador profissional</b> .
American.
A maioria de nós frequentemente <b>treina atletas no cenário mundial</b> .
Muitas meninas têm aspirações de jogar <b>basquete universitário</b> .
A temporada de apostas de <b>futebol universitário de 2010 está quase aqui!</b>
Mas nenhum dos lados obteve uma <b>vitória decisiva</b> .
O último lutador em pé é <b>declarado o vencedor</b> .
A equipe de ciclismo é a <b>atual campeã</b> .
São necessárias pelo menos cinco pessoas para formar uma <b>associação incorporada</b> .
Talvez precisemos de outro par de <b>corredores da frente</b> .
Sua agilidade é maior do que a de um <b>medalhista de ouro olímpico</b> .
Um <b>treinador</b> foi <b>contratado</b> para organizar um time de basquete.
Eu <b>vou à academia</b> praticamente todas as noites, exceto aos domingos.
Há uma série de esportes de contato na MSU, <b>incluindo boxe e luta livre</b> .
Uma <b>decisão informada</b> é sempre a melhor decisão.
As <b>camadas anteriores</b> foram <b>depositadas</b> de forma horizontal.
Ele ajudou a <b>liderar a equipe</b> invicta de 1945.
Leva pelo menos 5 anos para <b>penetrar</b> nessa <b>defesa</b> .

A equipe <b>jogou</b> oito <b>partidas</b> vencendo três.
Ele teria frequentado a escola para <b>jogar handebol</b> .
Agora eles <b>jogam futebol</b> contra antigos inimigos.
Sete <b>esportes</b> são <b>disputados</b> competitivamente entre esquadões.
Eu quase não <b>jogo</b> mais <b>jogos</b> single player.
A cidade tem três <b>equipes</b> de futebol <b>profissional</b> .
Ele foi brevemente um <b>jogador</b> de futebol <b>profissional</b> .
A transmissão é parte integrante do <b>futebol profissional</b> .
Ligas de <b>esportes profissionais</b> são organizadas de várias formas.
Mais tarde, ele jogou <b>beisebol profissional</b> para o Chicago Cubs.
<b>Promovemos</b> também o <b>ciclismo</b> recreativo no campo.
Pela primeira vez, Colombo não conseguiu <b>chegar à pós-temporada</b> .
Ela passou a <b>chegar</b> às <b>semifinais</b> .
Playoffs são totalmente diferentes da <b>temporada regular</b> .
Eu fiz muitos amigos através da <b>liga de rugby</b> .
A Croácia sediou muitos <b>eventos esportivos</b> internacionais.
Albrecht marcou 17 pontos no primeiro tempo em <b>arremessos</b> de <b>três pontos</b> de 4 a 4.

Nosso objetivo é **ganhar um campeonato**.

Os Estados Unidos **ganham o ouro** e a Suécia o bronze.

Essa estratégia o estava ajudando a **vencer partidas** internacionais.

Ela, no entanto, ainda **ganhou a medalha** de prata.

Jogamos todos os **jogos** de futebol para **ganhar**.

O time **ganhou os títulos** estaduais de 1985 e 1998.

A Argentinha **ganhou um torneio** invicta.

O time **ganhou a Copa** Europeia em 2005.